Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ktoś da swemu bliźniemu do przypilnowania osła albo bydlę, albo owcę, albo inne zwierzę, a ono padnie lub zostanie okaleczone, lub uprowadzone, gdy nikt (tego) nie zauważył, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś powierzy bliźniemu pod opiekę osła lub bydlę, owcę lub inne zwierzę, a ono w tym czasie padnie lub dozna innej szkody, albo zostanie uprowadzone tak, że nikt tego nie zauważy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś odda swemu bliźniemu na przechowanie osła, wołu, owcę lub inne zwierzę, a ono zdechnie, zostanie okaleczone lub uprowadzone i nikt tego nie zobaczy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby kto dał bliźniemu swemu osła, albo wołu, albo owcę, albo inne bydlę na chowanie, a zdechłoby albo okaleczało, albo gwałtem zajęte było, gdzie by nikt nie widział: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli kto zleci bliźniemu swe mu osła, wołu, owcę i wszelkie bydlę na chowanie, a zdechłoby abo znędzniało, abo było wzięte od nieprzyjaciela, a nikt by tego nie widział, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśliby ktoś powierzył drugiemu pieczę nad osłem, wołem, owcą lub nad jakimkolwiek innym zwierzęciem, a ono by padło lub okaleczyło się, lub zostało uprowadzone, a nie ma na to świadka, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli ktoś da bliźniemu swemu do pilnowania osła albo wołu, albo owcę, albo inne bydlę, a ono padnie lub zostanie okaleczone albo uprowadzone, a nikt nie widział, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to przysięga przed JAHWE rozstrzygnie między obydwu, czy nie wyciągnął ręki po własność bliźniego. Właściciel to uzna, a tamten nie da odszkodowania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wówczas podejrzany złoży przysięgę wobec JAHWE, że nie wyciągnął ręki po własność swojego bliźniego. Poszkodowany przyjmie przysięgę, bez konieczności wynagrodzenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wówczas przysięga na Jahwe ma rozstrzygnąć między nimi oboma, czy któryś nie wyciągnął ręki po własność swego bliźniego. Potem właściciel [zwierzęcia] zabierze je, a [ten drugi] nie musi wyrównywać szkody. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | to przysięga [na Imię] Boga będzie [rozstrzygała] pomiędzy nimi obydwoma, że [pilnujący] nie sprzeniewierzył własności bliźniego, właściciel [zwierzęcia] ją przyjmie, a [tamten] nie zapłaci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | клятва буде до Бога між обома, що він не вчинив зло щодо всього повіреного ближнім. І так його пан прийме, і не віддасть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | to pomiędzy obydwoma będzie przysięga na WIEKUISTEGO, że nie wyciągnął swej ręki na własność swojego bliźniego; i właściciel ją przyjmie a tamten nie będzie płacił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeżeli ktoś da swemu bliźniemu do pilnowania osła lub byka, lub owcę, lub jakieś zwierzę domowe i ono zdechnie albo zostanie okaleczone lub uprowadzone, gdy nikt nie patrzył, |